

المترجم

مجلة دورية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

يصدرها مختبر "**تعليمية الترجمة وتعدد الألسن**"

بتواريخ 30 جوان و31 ديسمبر من كل سنة

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، الجزائر

المجلد 25، العدد 1، أكتوبر 2026

***

ISSN : 1112-4679

EISSN : 2588-2074

Prefix: 10.46314 ..... 10.51782

رابط حساب المجلة في ASJP

https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33

رابط حساب المجلة في crossref

https://doi.crossref.org/servlet/useragent

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها

مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 25، العدد 1، أكتوبر 2026

رئيس التحرير

خليل نصر الدين

لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة) عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة) محمد زغود (جامعة الإمارات العربية المتحدة) لحياني رجاء (جامعة الإمارات العربية المتحدة) هالة شركس (جامعة الإمارات العربية المتحدة) ستار سعيد زويني (الجامعة الأمريكية في الشارقة) محمد طجو (جامعة الملك سعود/ السعودية) عبد الرزاق بنور (جامعة تونس/ تونس) عياد وجيه (جامعة سوسة/ تونس) فاطمة بن سلامية (جامعة سوسة / تونس) صالحي حمودة (جامعة المنار/تونس) رشيد يحياوي (جامعة حمد بن خليفة/ قطر) ريم صلاح (جامعة جرش/الأردن) أنجاد عبد الله موسى محاسنة (جامعة اليرموك/الأردن) عبد الحق فواز (جامعة اليرموك/الأردن) محمد محمود محمد عبيدات (جامعة اليرموك/الأردن) أحمد محمد الحراحشة (جامعة اليرموك / الأردن) عبد النبي اصطيف (جامعة دمشق / سوريا) ياسمين برسوم (الجامعة الفرنسية في مصر/مصر) حمزة الثلب (جامعة طرابلس/ ليبيا) زينب علي بن علي (جامعة باريس 8 / فرنسا) ريما بركه (الجامعة اللبنانية/ لبنان) ربة هليهل (جامعة القديس يوسف/ لبنان) عمر إسحاق أوغلو (جامعة إسطنبول / تركيا) مجيد إسماعيل عبد الحميد (جامعة إسطنبول/ تركيا) حقي حمدي العزاوي (وزارة التربية - العراق) كاظم خلف العلي (جامعة البصرة /العراق (سماح الرملي (جامعة الموصل/ العراق) كريستينا لاشا ليال (جامعة غرناطة / إسبانيا) بيدرو موغورون هويرت (جامعة أليكانتي/إسبانيا) ناصر يوسف (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) أكمل حريزي (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) علي حميدي محي الدين (المعهد الوطني لتكوين إطارات الشباب/ السويد) سعيد الشياب (جامعة كنت/ الو.م أ) علي المناع (جامعة الزهراء/سلطنة عمان) محمد فرغل (جامعة الكويت/ الكويت) شروطي داس (جامعة برهانبور/ الهند) أحلام صغور (جامعة وهران1/الجزائر (أمال ساسي (جامعة وهران1/ الجزائر) ليلى عالم (جامعة وهران1 /الجزائر) عبد الله بن حلي(جامعة وهران1/الجزائر) عز الدين مخزومي (جامعة وهران1/الجزائر) ميمونة زيتوني) جامعة وهران2 /الجزائر) محمد شوشاني عبيدي (جامعة حمه لخضر الوادي /الجزائر) عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت/ الجزائر) / حسين خمري (جامعة قسنطينة 1 / الجزائر) سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر) حلومة التجاني (جامعة الجزائر2 / الجزائر) عيسى بريهمات (جامعة عمار ثليجي الأغواط / الجزائر) سعيد خضراوي (جامعة باتنة2 / الجزائر) (يوسف وسطاني (جامعة سطيف2/الجزائر)

معهد الترجمة - جامعة وهران1 أحمد بن بلة / الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور/ الجزائر

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

كلمة العدد — **رئيس التحرير**

Machine Translation in Scientific Texts : Balancing Accuracy and Content — **Buraq MELHEM, Mutasim SHUNNAQ, Rola SHLOOL** 9

Exploring the Possibilities of Enhancing Economic Performance of Algerian Businesses Through the Use of Machine Translation and Artificial Intelligence — **Hajir WAHEEDAH** 29

Human vs. AI Translation in Multinational Corporations : A Comparative Analysis — **Noureddine BENMEHDI** 53

Rendering Numbers in Simultaneous Interpreting : An African Perspective — **Laurent Roger AZAMBOU NDONGMO, Djamel GOUI** 69

Cultural and Technological Challenges of Literary Translation in Teaching French as a Foreign or Second Language (FFSL) : A Pedagogical Tool in the Digital Age — **Hafida SLIMANI** 113

Pragmatic Failure in Translating Conversational Implicature into Arabic: A Case Study of Fitzgerald's *The Great Gatsby* — **Ahmed Saleh M. Ahmed AL-Bakeri** 141

Les difficultés linguistiques et extralinguistiques du transfert des termes islamiques dans la traduction coranique de l'arabe vers le français — **Aissam BADNI, Nasreddine KHELIL** 159

Traduisibilité de l'intraduisibilité de figures de style dans les articles de presse économique : Cas de la métaphore, la métonymie, l'euphémisme et la polysémie — **Samira MEGNOUNIF** 187

L'apport des Technologies de l'Information et de la Communication TICE dans l'enseignement/Apprentissage à l'université algérienne — **Douâa BOULFEKHAR** 207

Textsortenspezifische Merkmale der deutsch-algerischen Wirtschaftskommunikation : eine vergleichende textsortenlinguistische Analyse — **Fethi BETKA** 229

إعداد المترجمين الجزائريين للسوق الدولية: التحديات والفرص — **علي تومي، ليلى عالم** 245

تعزيز التحكم في الانتباه في درس الترجمة: طلبة سنة أولى ليسانس مزدوج العلاقات الدولية واللغة الإنجليزية التطبيقية نموذجا — **رحيمة صغيري، بشرى غادي** 263

إشكالية النص المفتوح في الترجمة الأدبية — **العربي بوكعبان، مختارية بوزربة** 293

كلمة العدد

تتناول محاور هذا العدد قضايا معاصرة في مجال الترجمة والترجمة الشفوية، من منظور لغوي وثقافي وتكنولوجي واقتصادي وتربوي. وتسلّط الضوء على تطوّر الممارسات الترجمية في ظل تأثير الذكاء الاصطناعي والتكنولوجيات الرقمية، مع التأكيد على التكامل بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية، لا سيما في السياقات العلمية والاقتصادية والمهنية.

كما تستكشف التحديات المرتبطة بالنقل بين اللغات والثقافات، من خلال الترجمة الأدبية، وترجمة معاني القرآن الكريم، ومعالجة المضمرات الحوارية، ونقل الصور البيانية والمحسنات البلاغية، فضلًا عن إشكالية عدم قابلية بعض العناصر للترجمة. وتتطرق أيضًا إلى الخصائص المميزة للنصوص المرتبطة بالتواصل الاقتصادي، ومتطلبات سوق الترجمة الدولية، وخصوصيات الترجمة الشفوية الفورية، ولا سيما ما يتعلق بالتعامل مع البيانات والأرقام.

وأخيرًا، تكشف هذه المحاور عن بُعد بيداغوجي مهم، يتمثل في إدماج تكنولوجيات الإعلام والاتصال في التعليم الجامعي، وتنمية كفاءات المترجمين المستقبليين، وتعزيز مهارات الانتباه والتركيز لدى الطلبة في حصص الترجمة، فضلًا عن تكييف الممارسات التعليمية مع المتطلبات المتجددة لتكوين المترجمين وإعدادهم لمواجهة تحديات المهنة.

رئيس التحرير

Editorial

The themes of this issue address contemporary issues in translation and interpreting from linguistic, cultural, technological, economic, and pedagogical perspectives. They highlight the evolution of translation practices under the influence of artificial intelligence and digital technologies, while emphasizing the complementarity between human translation and machine translation, particularly in scientific, economic, and professional contexts.

They also explore the challenges of interlingual and intercultural transfer through literary translation, Qur'anic translation, the treatment of conversational implicatures, the rendering of figures of speech, and the issue of untranslatability. Furthermore, they examine the specific characteristics of texts related to economic communication, the demands of the international translation market, and the particularities of simultaneous interpreting, especially in handling numerical data.

Finally, these themes reveal an important pedagogical dimension, focusing on the integration of information and communication technologies (ICT) into university education, the development of future translators' competencies, the enhancement of attentional skills in translation classes, and the adaptation of teaching practices to the evolving requirements of translator training.

Editor-in-Chief

AL- MUTARĞIM

Volume 25, Issue 01, October 2026

Translation and Interpreting Journal
Founded by the Laboratory:
« Translation Didactics and Multilingualism »

Institute of Translation

University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA

- ALGERIA –

***

ISSN: 1112-4679
EISSN: 2588-2074
Prefix: 10.46314
Journal account link in ASJP
https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33
Journal account link in crossref
https://doi.crossref.org/servlet/useragent

AL- MUTARĞIM

Volume 25, Issue 01, October 2026

Translation and Interpreting Journal

Founded by the Laboratory:
« Translation Didactics and Multilingualism »

Editor in chief
KHELIL Nasreddine

Editorial Team

Ferhat MAMERI (University of United Arab Emirates / UAE) Haki AL AZAOUI (Education Ministry Iraq) Kadhim KHALAF AL ALI (El Basra University Irak) Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (University of United Arab Emirates / UAE) Hala SHARKAS (UAE University) Raja LAHIANI (UAE University)Rashid YAHIAOUI (Hamad Bin Khalifa University / Qatar) Mohammed ZAGOOD (University of United Arab Emirates / UAE) Sattar IZWAINI (American University of Sharjah / United Arab Emirates) Abderrazak BANNOUR (University of Tunis / Tunisia) Ayed WAJIH (University of Sousse / Tunisia) Fatma BEN SLAMIA (University of Sousse / Tunisia) Hamouda SALHI (EL MANAR University/ Tunisia) Abdul Nabi ISSTAIF (University of Damascus / Syria) Reem M. T. SALAH (University of Jarash / Jordan) Anjad A. ABDALLAH MAHASNEH (University of Yarmouk / Jordan) Mohammad Al-Rashed Al-Abed Al-Haq FAWWAZ (University of Yarmouk / Jordan) Mohammed Mahmoud Mohammed OBEIDAT (University of Yarmouk / Jordan) Ahmad Mohammad AL-HARAHSHEH (University of Yarmouk / Jordan) Yasmine BARSOUM (French University of Egypt / Egypt) Zineb ALI-BENALI (University of Paris 8 / France) Rima BARAKÉ (Lebanese University / Lebanon) Rhéa HLEIHEL (University of Saint-Joseph, Beirut / Lebanon Mohamed TAJJO (King Saud University KSA) Ömer İSHAKOĞLU (University of Istanbul / Turkey) Majid ISMAIL ABDELHAMID University of Istanbul / Turkey) Christina LACHAT-LEAL (University of Granada / Spain) Ali HOMEIDI MOHEIDDIN (INFSCJ- Sweden) Pedro MOGORRÓN HUERTA (University of Alicante / Spain) Youcef. NASSER (IIUM/ Malaysia) Akmal KHUZAIRY (IIUM/ Malaysia) Hamza ETHELB (Tripoli University Libya) Said M SHIYAB.(Kent State UNIV USA) Ali EL MANA (Al-Zahra College Oman) Mohammed FARGHAL (Kuwait University) Samah Mahmood Nassir Al-Ramli (Mosul University IRAK) Das SHRUTI (Berhampur University India) Ahlem SEGHOUR - Amel SASSI - Leila ALEM (University of Oran1 / Algeria) Azzeddine MEKHZOUMI - Abdallah BENHELLI (University of Oran1 / Algeria) Mimouna ZITOUNI (University of 0ran2 / Algeria) Azzeddine BOUHASSOUN (University of Ain Témouchent / Algeria) Hocine KHEMRI (University of Constantine1 / Algeria) Saida KOHIL (University of Badji Mokhtar - Annaba - / Algeria) Hallouma TIDJANI (University of Algiers2 / Algeria) Aissa BRIHMAT (University of Amar Telidji - Laghouat - / Algeria) Said KHADRAOUI ((University of Batna2 / Algeria) Mohammed CHOUCHANI ABIDI (University of Hamma Lakhdar - El Oued/ Algeria) Youcef OUSTANI (University of Mohamed Lamine Debaghine - Sétif 2 -/ Algeria)

Institute of Translation, University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGERIA –
PO Box 1524 Oran El Menaouer
E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

إرشادات للمؤلفين

قواعد النشر:

1. تنشر مجلة **المترجم** المقالات الأصيلة المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.

2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة **المترجم** على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:
https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33

3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة (ما بين 4000 و7000 كلمة) بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئيين وفي عددين متتاليين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.

4. يرفق المقال بملخصين وكلمات مفاتيح باللغتين العربية والإنجليزية؛ على ألا يتجاوز كل ملخص 100 كلمة.

5. نكتب الإحالات في متن البحث وفق طريقة APA فقط.

6. الالتزام بكتابة المراجع على شكل قائمة المراجع في نهاية البحث وليس حواشي في أسفل الصفحات.

7. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف".

8. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

9. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.

10. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.

11. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني islam.firdaous@hotmail.fr

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Notes to authors

1. *AL-MUTARĞIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.

2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĞIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:
https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33

3. The article submitted should be between 15 or 20 pages (between 4000 and 7000 words), including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.

4. Authors are requested to provide two abstracts, as well as keywords, in Arabic and English languages not exceeding 100 words for each abstract.

5. References are mentioned in the body of the text according to APA standards.

6. The list of bibliographic references is placed at the end of the article, not in the form of footnotes.

7. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.

8. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.

9. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.

10. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĞIM*.

11. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at:
islam.firdaous@hotmail.fr

The opinions expressed in published articles
are the sole responsibility of their authors

Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĞIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.

2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĞIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant : https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33

3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages (entre 4000 et 7000 mots), y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, ainsi que des mots-clés, en langues arabe et anglaise ne dépassant pas les 100 mots pour chaque résumé.

5. Les références sont mentionnées dans le corps du texte selon les normes APA.

6. La liste de références bibliographiques est placée à la fin de l'article, et non pas sous forme de notes en bas de page.

7. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.

8. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.

9. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

10. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĞIM*.

11. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à: islam.firdaous@hotmail.fr

Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs